

# Казимеж Величко

---

## Из наблюдений над живой разговорной речью студентов

---

Studia Rossica Posnaniensia 6, 135-151

---

1974

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

КАЗИМЕЖ ВЕЛИЧКО

Познань

## ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЖИВОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧЬЮ СТУДЕНТОВ

Как известно, разговорная речь любого живого языка, в том числе и русского, во многом отличается от общелитературного языка. В разговорной речи очень ярко отражаются эллиптические явления, т.е. всякого рода пропуски слов; разговорной речи характерны тоже многие вводные слова, которые замедляют речь говорящего и тем самым помогают ему подобрать вовремя нужное слово. В живой речи часто встречаемся с усечением полной формы слова, что объясняется стремлением к экономии языковых средств, с особым типом приветствия, со структурой вопроса *а что там у вас?*, со специфическим употреблением слова *знаешь*, с употреблением местоимения *там* вместо *туда* и т.п. Рассматривая записи спонтанной, неподготовленной речи, нельзя забывать о роли ситуативности, жестикуляции и мимики. Ситуация во многом определяет тему разговора, его характер; она иногда заставляет говорящих употребить данное слово не в его лексическом значении, а в значении, которое конкретизируется в данном отрезке речи, в данной ситуации. В разговорной речи допустимы всякого рода нарушения литературной нормы и говорящие часто не осознают, что они говорят „неправильно”. Особенно отчетливо нарушения литературной нормы проявляются в репликах говорящих. На это обратил внимание уже Л. В. Щерба. В своих работах по русскому языку он писал: „... репликам свойственны и всевозможные фонетические сокращения, и неожиданные формообразования, и непривычные словообразования, и странное на первый взгляд словоупотребление, и, наконец, всякие нарушения синтаксических норм”<sup>1</sup>.

Все вышеприведенные особенности разговорной речи находят свое отражение также в живой, неподготовленной речи студентов. Данная статья посвящена исследованию живой разговорной речи, записанной автором этих строк от студентов философского факультета Ленинградского государствен-

---

<sup>1</sup> Л. В. Щерба, *Современный русский литературный язык*. В кн.: „*Избранные работы по русскому языку*”, Москва 1957, стр. 115.

ного университета им. А. А. Жданова. Нашими информантами были в основном студенты, приехавшие в Ленинград из разных сторон Советского Союза. Все записи отражают повседневную речь студентов в неофициальной обстановке<sup>2</sup>. Наше внимание обращают прежде всего новые слова, незафиксированные словарями современного русского литературного языка и слова, значение которых не совпадает со значением этих же слов, отраженным в нормативных словарях современного русского литературного языка. В комнату утром зашла незнакомая нам девушка. Она перепутала номера комнат и попала к нам. После ее ухода был записан следующий разговор:

- *кто это?||*  
 — *а какая-то деваха||*  
 — *что это значит?||*  
 — *ну: девица какая-то||*

В данной записи обращает на себя внимание слово *деваха*, которое мы соотносим со словом *девушка*. И это верно. Естественно, лексикографией слова этого типа не толкуются. Но так как слово *деваха* записано от студентов университета, кажется, целесообразно будет обратить внимание и на эмоциональный характер его употребления. Нам кажется, что слово *деваха* в студенческом жаргоне употребляется как нейтральное, оно является обычным, лишенным какой-нибудь эмоциональной окраски.

Следующая запись представляет собой отрывок из разговора студентов об одной встрече в университете:

- *сначала речуги там толкали||*

Слова *речуга* нам не удалось найти ни в *Большом академическом словаре*, ни у В. И. Даля, ни в словаре Д. Н. Ушакова. А между тем, всеми слушающими слово это воспринимается как хорошо известное. Слово *речуга*, в отличие от слова *деваха*, в студенческой разговорной речи — экспрессивный синоним слова *речь*. Слова *речуги там толкали* означают „произносили речи”. Слово *толкать* и особенно его просторечный синоним *толкануть* имеют экспрессивные значения и обороты. Ср.: *толкануть по рюмке*. Ср. и фразеологизм *ни в зуб толкнуть (толкануть)*.оборот *толкать речь (речугу)* — в русле той же традиции. Он широко распространен в разговорной речи, но пока не описан. Нам кажется, что в данном случае мы встречаемся с десемантизацией основного значения глагола *толкать*.

---

<sup>2</sup> Автор данных строк в течение трех лет проживал в одной комнате в общежитии с советскими студентами. Все вопросы типа *что это значит?* принадлежат автору. Они вызваны, во-первых, незнанием какого-то слова и, во-вторых, стремлением, чтобы сам информант истолковал слово, которое он употребил в акте речи. Знак /обозначает границу синтагмы, а знак // — границу фразы.

В очередной записи речь идет о читальном зале в общежитии:

- *рабочка у нас на котором этаже?||*
- *на третьем||*

Словари не фиксируют слова *рабочка*. Слово это довольно широко распространено среди студентов. Кажется, оно образовано по аналогии к словам типа: *читалка, публичка, столовка* и др., которые очень употребительны в живой разговорной речи не только студентов. К этому же типу надо отнести и слово *ночлежка* в следующей записи:

- *ночлежка уже готова| идти помыться только||*

Данная фраза была записана, когда наш информант готовился идти спать. Большой академический словарь (в дальнейшем — БАС) приводит просторечное слово *ночлежка* в значении „ночлежный дом”. В нашей фразе слово *ночлежка* приобретает окказиональное значение „постель, подготовленная для сна”. В случае слова *ночлежка* мы наблюдаем семантическую неопределенность при ее кажущейся определенной точности.

В нижеприводимой записи речь идет о владении иностранными языками:

- *у-у| то ты таким образом многоязычник||*
- *многостаночник| да?||*
- *а что это значит многостаночник?||*
- *работающий на многих станках||*
- *а это у нас раньше было| движение многостаночников| особенно на текстильных фабриках||*

Один из говорящих начал перечислять языки, которыми он владеет. Он и был назван *многоязычником*. Слово появилось в акте речи. В БАС его нет. В дальнейшем по аналогии оно заменяется словом *многостаночник*, которое словарями толкуется как „рабочий, обслуживающий одновременно несколько станков”. Слово *многостаночник* в нашей записи выступает не в буквальном смысле, а в качестве оценочного эпитета и является своего рода метафоризацией реального значения.

Увидев у больного друга кипяченое молоко с маслом, наш информант решил узнать, пил ли он спирт с медом. По его словам этот напиток очень хорош для больного горла:

- *а спирт с медом пил?||*
- *нет||*
- *ух| какая кайфовая штука||*

Обращают на себя внимание слова *кайфовая штука*. Это сленговое выражение не описано в общих словарях. Слово *кайфовать* и другие слова от того же корня широко распространены в разговорной студенческой речи. Студенты

говорят о *хорошем кайфе*. Ср.: *быть под кайфом, кайфовать, кайфовый*. По-видимому, это слово заимствовано из турецкого языка<sup>3</sup>.

Студенческий сленг впитывает в себя тоже отдельные слова из жаргона других социальных групп.

— *завтра я тоже наверно башили получу*||

На вопрос, что такое *башили*, мы получили такой ответ:

— *башили?*|| *я тебе могу объяснить*||  
*это слово существовало в среде лабухов*||

Слова *башили* и *лабух* не объяснены в толковых словарях русского языка. От нашего информанта мы узнали их значения: *башили* 'деньги', *лабух* 'музыкант'. Мы попросили его сказать несколько слов, существующих в среде „лабухов”. Перед нами — фрагменты тайного языка военных музыкантов: *бырлялка* 'столовая', *бырлять* 'есть', *отфанеровать* 'отыграть', *сыграли на фанеру* 'сыграли без подготовки', *тянуть слона* 'идти впереди колонны (об оркестре)', *хаза* 'квартира, дом', *ксива* 'паспорт', *шамовка* 'еда', *шамать* 'есть'. В числе арготизмов были упомянуты и два последних слова, известные в качестве просторечных. Глагол *шамать* описан в БАС с пометой „грубо просторечное”, а существительное *шамовка* не фиксируется БАС.

- 1) — *там у нас| значит| хорошая компания была| и знаешь|*  
*к нам прибился такой один лабух*|| *сначала он кирял|*  
*кирял| а потом взялся за политику*||
- 2) — *сегодня уже ничего не сделаю*||  
*— а что| кирял уже| а?*||

Слово *лабух* выступает здесь в том же значении: „музыкант”.

Л. И. Скворцов приводит другие примеры из профессионального жаргона музыкантов: „*лабать* (играть на чем-н.), *берлять* (есть, питаться; ср. *бырлять, бырлялка*, приведенные нашим информантом — примечание К. В.), *хилать* (идти), *выхил* (выходка, номер и т.п.), *бабки, бабульки, шайбочки, финаги* (деньги), *чувак* (парень), *чува, чувиха, кадришка* (девушка), *хруст* (рубль), *бумага* (старые 100 рублей), *прошвырнуться* (пройтись, прогуляться), *топталовка, Бродвей* (главная улица, место встреч и прогулок), *скачки* (танцы), *кирять* (пить, выпивать), *кирной, бухой* (пьяный), *керосин, мур, гоп* (вечеринка, выпивка), *хата* (квартира), *тачка* (автомашина), *кони, предки* (родители), *хива, шобла, кодла, кодло, хевра, хавра, хавира, шарага* (компания, группа „своих”), *рок* (рок-н-ролл), *фокс* (фокстрот) и т.п.”<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Турецко-русский словарь, сост. Д. А. Магазаник, изд. II, Москва 1945, стр. 337.

<sup>4</sup> Л. И. Скворцов, *Об оценках языка молодежи (жаргон и языковая политика)*. „Вопросы культуры речи” (Москва) 1964, вып. 5, стр. 52.

В данных записях фиксируем еще один арготизм — *кирять*. Он означает: „выпивать”. Отметим попутно, что в студенческой среде бытуют еще другие слова того же корня: *кир*, *кирной* (ср. обращение *кирюха*) и его синоним *бухой*. Слово *лабух* записано было в обоих случаях от одного и того же информанта. Слова *кирять*, *кир*, *кирной* употребляются большинством студентов

В нашем распоряжении имеется еще одна запись, отражающая жаргон музыкантов. Ее произнес студент V курса филологического факультета:

— *бери капусту и беги за керосином*||

Слово *капуст* в данной записи обозначает „деньги”, а слово *керосин* — „спиртные напитки”. Л. И. Скворцов все эти слова относит к „лабушко-стиляжьей” лексике и справедливо замечает, что она несет в себе отчетливую социальную специфику<sup>5</sup>.

В разговорной речи имеется группа слов, значение которых не фиксируется толковыми словарями русского языка.

— *только потуши сигарету...|| оставь себе бычок...||*  
*потом закуришь| бычок интереснее курить*||

Заслуживает внимания слово *бычок*. У этого слова в БАС — пять значений однако того, с которым оно употребляется в разговорной речи („окурочка сигареты”) нет.

К нашему другу пришел его знакомый, проживающий в городе

— *а ты что| спишь?*||  
 — *а он до полседьмого решил отключиться*||

Слово *отключаться* в БАС определено: „страд. к *отключать*”. „*Отключать*”: „прерывать связь с электрической сетью, с системой действующих аппаратов выключать”. Как видно, значение слова *отключаться* в нашей записи не совпадает с описанным в словаре. Слово *отключаться* получает переносный смысл „поспать”, то есть „отключиться” от всех событий, проходящих в комнате. Типично для разговорной речи и обозначение времени: „до полседьмого” (вм. до половины седьмого).

В студенческом жаргоне наблюдается тоже своеобразное стремление к поискам, так сказать, универсальных слов, напр.: слова *мужик* и *девушка* всеми студентами употребляются в различных ситуациях и в различных значениях, чаще всего как обращения. Сюда же относятся слова *банка* и *многостаночник*.

— *привет| а что| Володи нет?*||  
 — *нет| еще не вернулся*||  
 — *когда придет| пусть немедленно разыщет меня*||

<sup>5</sup> Там же.

— а что там у вас?//  
 — сегодня| этот| Голубин придет// будет вечер|  
 посвященный Сири|| это такой| знаешь| колоссальный  
 мужик| специалист по Востоку// раз я его слушал//

Остановимся детальнее на словах *колоссальный* и *мужик*. Слово *колоссальный* БАС комментирует таким образом: „огромный, выдающийся по величине, размеру, количеству”; „особо выдающийся по силе, значению и т.п.” Для слова *мужик* приведем все значения, которые дает БАС, так как с ним в дальнейшем будем не раз встречаться: 1. Разг. Крестьянин (преимущественно — в дореволюционной России). 2. Простроч. Бранно. О необразованном, невоспитанном, грубом человеке. 3. Простореч. Мужчина. 4. Простореч. Муж, супруг. 5. Устар. Работник, выполняющий грязную, грубую работу при доме. Кухонный мужик. Таким образом, ни одно из приведенных выше значений как того, так и другого слова не совпадает со значениями тех же слов в анализируемой записи. *Колоссальный мужик* обозначает в ней большого специалиста в какой-то области науки. Об этом и убеждает нас дальнейшая часть фразы. Слово *колоссальный* относится к экспрессивно-оценочной лексике. В качестве его синонима можно привести слово *железный*, которое также широко употребительно в речи студентов.

Студент спрашивает своего старшего друга об экзамене:

— а как он| экзамен| здорово сыпет| нет?//

Слово *сыпать* описано в БАС, но ни одно из его значений не соотносится с тем, которое употреблено в анализируемой фразе. Здесь *сыпать* означает „про, валивать на экзамене”.

Очередная фраза была произнесена во время игры в карты:

— ...и полный иконостас реперов//

Начальных слов данной фразы нам не удалось записать. За каждые 50 штрафных очков играющим ставились репера в виде треугольника, которые в конечном результате отсчитывались от общей суммы очков, набранных в данной игре играющим. Интерес для нас представляют здесь слова *иконостас* и *репер*. Оба они отмечены в БАС, но значения их совсем иные, чем в нашей записи. Так как данный розыгрыш был *втемную*, то играющим ставилось не по одному, а по два *репера*. Вместе получилось четыре *репера*. Это и позволило нашему информанту шутливо назвать их *иконостасом*. Опять-таки мы сталкиваемся с метафоризацией, но в данном случае это уже проницательная метафоризация.

Следующие две записи тоже относятся к игре в карты:

— кто темнит?//

— я темню//

и

— играю втемную| мужики//

Выражение *играть втемную* обозначает: „начинать игру не зная своих карт”. Когда играющий темнит, он заказывает какое-то количество очков, не зная своих карт. Посмотреть в свои карты он может лишь тогда, когда остальные откажутся играть. Играющие начинают отказываться тогда, когда количество заказанных очков достигло высокого уровня. Выражение *играть втемную* и указанное значение глагола *темнить* в словарях не описано. Слово *мужики* в приводимой фразе выступает как равнозначное слову *ребята*, которое часто употребляется в речи людей — представителей разных социальных слоев общества. Слово *мужик* может выступать тоже в качестве обращения. Сюда же относятся слова: „*старик, старичок, кент, кирюха* (к мужчине); *леди, детка, цыпа, мордочка* (к женщине)”<sup>6</sup>. К группе словообращений к женщине следует еще добавить слова *девушка* и *дама*.

Диалог записан у киоска с сигаретами.

— *девушка* | *Беломор-канал у вас есть?* ||  
— *нет* | *голубчик* | *уже все съели* ||

Обратим внимание на слова *уже все съели*, шутливо примененные не в буквальном значении, а для того, чтобы сказать, что распроданы, их нет. Такие применения слов, по вполне понятным причинам, не описываются словарями.

Фраза записана во время карточной игры:

— *вот* | *и это называется многостаночник* | *старый* | *четыре станка* ||

Перед нами еще одно переносное применение уже упоминавшегося слова *многостаночник*. В данной записи *многостаночником* назван играющий в карты, у которого уже четыре репера, которые уподоблены четырем станкам. Слово *старый*, здесь — обращение. Имеются два толкования слова *старый*, во-первых, оно принято советскими студентами от польских студентов, с которыми они вместе учатся и живут (польское *stary* равнозначно русскому *старик*), а слово *старик* в студенческой речи — одно из обычных сленговых обращений; во-вторых, слово *старый* употребляется русскими, проживающими на Дальнем Востоке и оно является в их речи равнозначным слову *старик*. Думается, что слова-обращения типа *мужик, девушка, старый* выступают в повседневной студенческой речи в роли, так сказать, универсальных слов. Студенты пользуются ними очень часто в различных ситуациях.

К группе „универсальных” слов, как уже было сказано, относится тоже слово *банка* в значении „гол, очко”:

— *ну и банку мужик закатил* ||

<sup>6</sup> Там же, стр. 53.



Фраза записана во время хоккейного матча. Слово *банка* в подобном значении не приводится в БАС. Глагол *закатывать* находим со значением: „толкая что-либо круглое, помещать куда-либо”. В нашем примере таким „чем-либо круглым” является *банка*, иначе „шайба”. Выражение *закатить банку* означает „забить гол”. В том же значении может употребляться и одно слово *банка*. Для того, чтобы точнее установить это приведем еще несколько примеров со словом *банка*, записанных от наших информантов.

— *банка| точно банка|| да| не говорила?||*

Фраза произнесена тем же информантом и тоже во время хоккейного матча. Нет сомнений, что слово *банка* употреблено здесь в значении „гол”.

Вот еще один пример со словом *банка*, но он записан во время футбольного матча. Когда после пенальти был забит гол, наш информант произнес:

— *банкааа||*

Отметим, что это слово в обоих фразах было произнесено очень эмоционально, выражая все удовольствие информанта от забитого гола.

Имеется еще одна запись со словом *банка*. Вот она:

— *ууу смотри| разрыв большой||*

— *тридцать банок||*

В данном примере слово *банка* это уже не гол. Фраза была произнесена во время трансляции по телевидению баскетбольного матча. В баскетболе, как известно, почти каждый мяч, заброшенный в корзину соперника считается за два очка. Слово *банка* в приводимой записи это уже не заброшенная шайба и не забитый гол, а заброшенный в корзину мяч, который дает команде два очка. Слово *банка* в значении „гол, очко” имеет в разговорной речи и слова синонимы: *плюха*, *штука*. В употреблении слов *банка* и *катать* (*закатить банку*) налицо семантическое расширение реального значения, даже его десемантизация. Характер употребления слова и его значение, таким образом, определила в данном случае, как и во многих других, конситуация.

Следующая фраза была записана во время трансляции по телевидению чемпионата мира по фигурному катанию:

— *если они чего-нибудь интересного еще не вмотают||*

Перед зрителями парного катания выступали фигуристы из ФРГ. Программа была великолепно подготовлена ими и блестяще выполнялась. В ней было много новых интересных элементов, что и вызвало такую реакцию нашего информанта. Слово *вматывать* зафиксировано лексикографией лишь в прямом значении — „мотая нитки, пряжу и т.п., вкладывать внутрь что-либо”. Во фразе из живой речи слово выступает в расширенном значении — „включать что-то новое, неожиданное”.

По радио транслировался хоккейный матч. Наши информанты только что включили радиоприемник. Комментатор сказал, что счет в это время 6 : 0 в пользу хоккеистов ЦСКА, но не назвал соперников москвичей:

— *кого-то они несут*//

В БАС находим слово *нести* со многими значениями, но ни одно из них не подходит к значению того же слова в приводимой фразе. Здесь оно употреблено в смысле „наносит поражение, обыгрывают очень сильно”. В том же значении выступают слова *разнести*, *разбить*, *разгромить*.

Речь идет о футбольном матче между московскими командами ЦСКА и Динамо:

— *с ходу клеят| а они танцуют| танцуют:...Динамоцы*//

Слово *клеить* присутствует в БАС, но его значение не совпадает со значением этого слова в приводимой записи. Здесь *клеить* означает: „бить по воротам”. Равноценным синонимом слова *клеить* в молодежном жаргоне является слово *поливать*<sup>7</sup>. Иначе охарактеризована игра футболистов Динамо: они *танцуют* с мячом вместо того, чтобы бить по воротам. В БАС находим у слова *танцевать* и такое определение: „производить подпрыгивающие движения, напоминающие танец, пляску”. Правда в словаре сделана оговорка — „о насекомых”. В записи из живой речи словом *танцевать* названы движения спортсменов во время игры. Определение БАС более менее передает основной смысл нашей записи. Добавим, что подпрыгивающие движения игроков, уподобленные танцу, вызывают осуждение говорящего, поэтому слово меняет экспрессию. Вся фраза была произнесена с нескрываемой иронией, так как, по мнению информанта, такие движения не могли способствовать успеху игры. Кажется, в данном примере мы опять имеем дело с цронической метафоризацией реального значения.

Студенты обсуждали один из так называемых голевых моментов у ворот Динамо во время матча „Звезды мира” — „Динамо”. Когда все думали, что футболисты из команды „Звезды мира” забьют гол, Яшин оказался на месте и „взял” мяч.

— *но Яшин где-то там шлепался*//

Среди значений разговорного глагола *шлепаться* словарь отмечает: „производя шум, с глухим звуком, звуками падать; плюхаться”. В приведенной записи глагол *шлепаться* решительно меняет ориентацию. Им названы стремительные движения вратаря, принимавшего мяч.

Фраза записана в субботу вечером, когда в общежитии устраивались танцы:

<sup>7</sup> Там же, стр. 52.

— *что/уже скачки начались/общезитие трясет/наверно//*

Слово *скачки* и обозначает „танцы”. Внутренняя форма наименования танцев *скачками*, видимо, обусловлена резкими движениями в современных танцах. С употреблением этого слова в вышеуказанном значении, на наш взгляд, связана тоже проницательная метафоризация. В БАС при слове *скачка* выделено значение с определением: „прыжки, скачки; бег, передвижение скачками, прыжками”. Отметим однако, что ударение в словаре поставлено на последнем слоге, студенты же, говоря о *скачках-танцах*, ставят ударение на первом слоге.

Студент просит включить радиоприемник:

— *болтуна включи своего//*

БАС так объясняет слово *болтун*: „человек, любящий много говорить и говорящий лишнее; пустомеля”. Во фразе из живой речи *болтуном* назван не человек, а радиоприемник. Употребление шутливое. Приведем еще другие записи, где студенты говорят о радиоприемнике:

- *Володя/мне сказали/что ты только один можешь  
дать мне динамик//*
- *ну и что?//*
- *дай/пожалуйста//*

Слово *динамик* не зафиксировано в БАС. Оно также является названием радиоприемника. На вопрос почему радиоприемник называют *динамиком*, наши информанты ответили, что эти радиоприемники раньше выпускались фабрикой „Динамо” в Москве. Думается, что такое объяснение можно считать правильным.

- *да ничего/он на одном уровне пашет все//*
- *кто/что?//*
- *а вот/наш/этот крикун//*

Слово *крикун* объясняется в БАС как „крикливый человек”. Слово *крикун*, примененное по отношению к радиоприемнику подчеркивает прежде всего шум, который он производит, мешая отдыху или работе. Обратим в связи с этим внимание на слова *пашет на одном уровне*. В то время, когда мы записали эту фразу наш радиоприемник, действительно работал „на одном уровне”, то есть, его нельзя было регулировать. Омонимы *пахать* приводятся в БАС, но имеют иные значения. В приводимой фразе слово *пахать* обозначает „работать, действовать”. Следовательно, при употреблении в живой речи устранены конкретные признаки (сельскохозяйственная работа, производимая человеком). Таким образом мы опять встречаемся с десемантизацией реального значения слова. Выражение *пашет на одном уровне* следует понимать как „работает однообразно”.

— возьми „Маяк” и пусть тилит и все//сегодня должна  
быть хорошая программка//

Фраза записана в субботу вечером. оборот *возьми „Маяк”* употреблен здесь в значении „настрой приемник на радиостанцию „Маяк””. Слово *тилит* имеет разговорное значение: „играя на музыкальном инструменте (преимущественно смычковом), извлекать резкие, негармоничные звуки (о музыкальных инструментах)”. Слово *тилит* в нашей записи опять-таки не имеет всех этих конкретных признаков. Перед нами ироническая метафоризация основного значения. анализируемое слово выступает в значении „играть”. Для станции „Маяк” характерны музыкальные передачи.

Наш информант обращается к своему другу, пишущему письмо домой:

— ты что|опять меумуары?//  
— не меумуары|а мемуар//

БАС толкует слово *меумуары* следующим образом: „литературное произведение, повествующее в форме записок от лица автора о прошлых событиях, участником или свидетелем которых он был”. Форма *меумуар* отмечается в БАС как устарелая. В данной записи *мемуары* это „письма”. В первой реплике опущен глагол (*опять пишешь мемуары*). Приятель задавшего вопрос сидел и писал письмо. Форма *мемуар* показывает, что говорящий собрался написать всего одно письмо. С употреблением слова *мемуары* в значении „письма” связана уже упоминавшаяся ироническая метафоризация.

В следующей записи речь идет о хоккейном турнире на приз редакции газеты „Известия”, который ежегодно проводится в Москве:

— вот идиот|за чехов болел//  
— да|за чехов|а что?//  
— шведы это всегда наши спасители//  
— посмотришь|шведы нас наколют//  
— нет|не наколют//

В данной записи обратим внимание на глагол *наколоть*. БАС фиксирует это слово, но сленгового значения в нем нет. Слово *наколоть* в данном контексте обозначает: „выиграть решающий матч”.

Представляется интересным привести в данном контексте следующую запись:

— поляки еще с Селтиком будут играть//  
— ну|тогда они полякам воткнут//

Речь идет о футболе, „Селтик” это название лучшей футбольной команды Шотландии. Слово *втыкать* зарегистрировано в словаре с несколькими значениями. Сленговое значение этого слова иное. В контексте нашей записи слово обозначает: „обыграть, разгромить”. У этого слова есть и другие

сленговые значения — „сделать срогий выговор, разругать”. Отсюда и слово *втык* означает — „выговор, разнос”.

Студенты говорят о футболе:

- *Рух/хотя и он первое место занимает в нашей лиге/  
но Гурник лучше//*
- *Гурника мы знаем/Гурник киевлян высадил//*

Слова „*Рух*” и „*Гурник*” являются в данной записи названиями футбольных команд. Обратим здесь внимание на оборот *высадить кого-либо*. БАС фиксирует слово *высадить*. Среди его значений отмечено — „сильным ударом, нажимом выломить или выдавить что-либо”. Сленговое значение примыкает к нему. Общая ситуация такова: обе команды в это время были чемпионами своих стран по футболу и обе выступали в соревнованиях Европейского кубка чемпионов. Матч между ними должен был решить, которая из команд будет участвовать в дальнейшем розыгрыше. В данном случае такое право получила команда „*Гурник*”, поэтому наш информант и сказал: *Гурник киевлян высадил*. Думается, что в данном контексте оборот *высадить кого-либо* следует толковать — „выбить откуда-либо, заставить уйти”. Реальное наполнение значения будет таково: „выбить из турнирной таблицы, лишить тем самым права на участие в соревнованиях”. Нельзя здесь не отметить десемантизации слова *высадить*, которая произошла в применении его в акте речи.

Наш информант обращается к своим приятелям и объясняет как достать огурцы из банки.

- *и вот/каждый там нырнет и вытащит что ему надо//*

Привлекает внимание слово *нырять*. Оно толкуется следующим образом: „погружаться в воду с головой”; „плывя, то погружаться в воду, то подниматься”. В данном контексте *нырять* обозначает: „погрузить что-нибудь куда-нибудь”. Реальное наполнение значения, определенное ситуацией таково — „погрузить вилку в рассол, чтобы достать огурец”.

Приведем еще одну запись со словом *нырять*:

- *что/пошел нырять?//*  
[жест головой]
- *ну давай//*

Один из студентов собирался идти в душ. В данной записи слово *нырять* употреблено в значении: „принимать душ”. Таких значений общие словари не приводят и это вполне закономерно. В живой разговорной речи часто встречаются окказиональные значения, лишь по некоторым признакам примыкающие к языковым. Они возникают в данной речевой ситуации для единичного применения.

Студент просит выключить свет в комнате:

- ты Володя/не читаешь?//
- нет//
- а то общий свет бы вырубить//

Слово *вырубить* употреблено в данном контексте в значении „выключить свет”. БАС не фиксирует этого разговорного значения, но в словаре описано слово *рубильник*, которое обозначает: „простейший аппарат для замыкания и размыкания низковольтных электрических цепей с большими токами”. Значение „выключить рубильник” в сленге и выражается глаголом *вырубить*.

Наш информант отвечает своему другу:

- ты знаешь что/Женька там дома сидит и рубит  
английский/иди и возьми//

Привлекает внимание здесь употребление слова *рубить*. Из многих значений, которые для этого слова приведены в БАС наиболее близко к встретившемуся в разговорной фразе: „резко, отчетливо расчленять свои движения, речь; отчеканивать”. Значение это однако не вполне соответствует смыслу приведенной записи. Думается, что целесообразно сопоставить слово *рубить* в данном контексте со словом *зубрить*. БАС таким образом толкует разговорное слово *зубрить*: „заучивать наизусть путем многократного повторения”. И именно в данной фразе слово *рубить* употреблено в значении „зубрить”.

Приведем теперь три записи, в которых по-разному называется *будильник*:

- 1) — ух/надо машину завести//  
— что это за машина?//  
— будильник//
- 2) — Зигфрид/автомат на полвосьмого заведи| а то завтра не встану//
- 3) — машину на полвосьмого завести надо//  
— машину?//  
— автомат на полвосьмого//

Все три записи были сделаны три года тому назад, когда к нам в комнату в общежитии поселился стажер из ГДР. Он плохо знал русский язык. С собой он привез будильник величиной с коробку спичек. Будильник быстро получил два названия: *автомат* и *машина*. БАС объясняет эти слова таким образом: *автомат* — „аппарат, выполняющий какие-либо действия самостоятельно, посредством внутреннего механизма”; *машина* — „механизм или совокупность механизмов для производства полезной работы с помощью преобразования энергии, затрачиваемой на их движение”. Будильник, о котором идет здесь речь, имел один механизм для завода и дополнительное кольцо над циферблатом для установки стрелок. А так как будильник является аппаратом, выполняющим работу без непосредственного участия человека, то и можно было назвать его *автоматом*. Звук, который издавал будильник

напоминал гудок сирены. Все это вместе позволило назвать будильник *автоматом* и *машиной*. Отметим, что круг людей, для которых слова *автомат* и *машина*, причем в определенных ситуациях, служили наименованием *будильника*, был очень узок. В подтверждение этого ссылаемся на запись № 1. Присутствовавший в это время в комнате посторонний студент не понял, какую *машину* надо завести. Спустя один год слова *автомат* и *машина* в значении „будильник” уже не употреблялись и нашими информантами: стажер из ГДР уехал и увез свой будильник. В разговорной речи нередко, таким образом, возникают у слов новые значения. Многие из них имеют временной характер и утрачиваются, как только исчезнет в них потребность.

Студент рассказывает о своем экзамене:

— *зато я с ней о философии говорил|она спросила меня насчет  
Чернышевского|ну и я пошел...||  
...и я решил попижониться перед ней||*

Обратим внимание на выражение *ну и я пошел*. Глагол *пойти* в прош. времени приобретает здесь совсем другое значение, чем то, которое является для него основным. Из фразы нам ясно, почему информант употребил этот глагол. Все слушающие понимают, что рассказчик получил вопрос, который отлично знал и отвечал без запинки. Об этом свидетельствует и вторая часть фразы. Слово *попижониться* употреблено здесь не с оттенком пренебрежения или иронии, а полушутливо и обозначает удовлетворение говорящего, которому удалось блеснуть своими знаниями. Слово *пижон* удалось записать несколько раз. Во всех случаях оно обозначает человека одетого нарядно, со вкусом. С таким же значением выступает и наречие *по-пижонски*. Оба слова имеют полушутливую — полуироническую окраску.

1. — *ух ты|какой пижон||*
2. — *решил одеться по-пижонски||*

В наших записях значение слова *пижон* не вполне совпадает с тем значением и его экспрессивной окраской, которые приводит БАС: „фронтватый, пустой молодой человек; щеголь (с оттенком пренебрежения)”. Глаголы *пижониться* и *попижониться* в словате отсутствуют.

Наш информант обращается с вопросом к своему другу после каникул:

— *ну|как там твои дела?|| прибарахлился немножко?||*

Слово *прибарахлиться* по своему значению в фразе восходит к слову *барахло*. Нашему информанту оно хорошо знакомо, но в данном случае имеется в виду не его значение, описанное словарями — „подержанные старые вещи, домашний скарб, мало нужная или негодная вещь вообще”. Здесь имеется в виду всякая покупка, причем и весьма дорогая, предмет роскоши, комфорта и т.д.

В приведенной фразе слово *прибарахлился* выступает в значении „приобрел новую одежду”.

Один из студентов работал переводчиком на чехословацкой выставке в Ленинграде. После закрытия выставки он рассказывал нам обо всех плюсах и минусах работы на ней. За две недели он получил 65 рублей платы.

—...и 65 колов на руку бах//

*65 колов* и обозначает 65 рублей. Дальнейшая часть фразы *на руку бах*, по-видимому, обозначает, что он получил эти деньги наличными. Слово *кол* и слово *бах* зафиксированы в БАС, но ни одно из них не совпадает по значению с употреблением в нашей фразе. Из контекста вытекает, что слово *кол* выступает в значении денежной единицы. Слово *бах* в данном контексте не лишено яркой эмоциональной окраски.

Следующая фраза была записана вечером, когда один из студентов, живущих в нашей комнате, собирался готовить ужин. Он был среди нас самым старшим, лучше всех готовил и поэтому чаще, чем остальные готовил еду.

— надо кормить мой детский сад//

*Детский сад* — это остальные жители комнаты. Обычное значение этого терминологического сочетания: „тип стационарного дошкольного учреждения для детей 3 - 7 лет”. На примере нашей записи хорошо видно какую важную роль в выявлении реального значения играет речевой контекст. Здесь указанное сочетание применено не терминологически, а для шутливого обозначения более молодых товарищей, о которых приходилось заботиться. В данном примере, на наш взгляд, мы встречаемся с жаргонизированием терминологического сочетания *детский сад*.

Очередная фраза записана в столовой у кассы:

— дайте мне| пожалуйста| вместо бифштекса чебуреки/  
пять копеек я сейчас добыю//

Слово *добить* описано в БАС, но ни одно из его значений не соответствует значению глагола *добить* в реплике из живой речи. В приведенной записи слова *добить пять копеек* соотносятся с оборотом *выбить чек на пять копеек*. Глагол *выбивать (выбить)* среди других значений имеет следующее: „углублять ударами, долблением, падением воды и т.п.; техн. выдавливать, чеканить, штамповать (о металлических изделиях); текст. печатать, оттискивать печать, штемпель”. Реально *добить* означает „доплатить”, „выбить чек на недоплаченную сумму”. Кажется, выражение *добить сколько-нибудь копеек* заимствовано студенческой разговорной речью из жаргона работников торговли.

Фраза записана на улице. Студенты говорят о какой-то вечеринке.



— а ты друг не волнуйся, если что надо будет/ так я  
раньше горючего куплю//

В БАС слово *горючий* определено: „способный к горению, сгоранию”. В субстантивированной форме *горючее* — „толиво, обычно для двигателей”. Во фразе из разговорной речи *горючее* обозначает „спиртные напитки”.

Студент I курса обращается с вопросом к старшему другу:

— у нас много дают повышенную стипендку/  
Володя/ а?//

Слово *стипеншка* из студенческого сленга, где оно употребляется не реже, чем слово *стипендия*. В словарях общелитературного языка оно не описано. Кроме слова *стипеншка* в студенческом сленге существуют слова *стена*, *стипуха*, *стипеша*. Отметим, что и студенты в официальном разговоре никогда не говорят *стипеншка* и т.п., но в разговоре между собой редко употребляют слово *стипендия*. Кажется, что слова *стена*, *стипуха*, *стипеша*, *стипеншка* являются вариантами одного и того же слова — *стипендия*.

Как видно из вышеприведенного материала, студенческий жаргон пользуется не только сугубо специалистической лексикой. Лексический состав студенческого жаргона очень подвижен, непостоянен и „...иногда даже через год-другой многое воспринимается носителями (студенческого жаргона — К. В.) как устаревшее и перестает активно употребляться, что-то входит в моду как новое”<sup>8</sup>.

В живой разговорной студенческой речи часто встречаемся с семантической неопределенностью при ее кажущейся определенной точности, т.е. наблюдаем семантическое расширение реального значения слова, даже его десемантизацию.

Очень широко применяется студентами метафоризация, чаще всего она бывает иронической. Ср. употребление слов: *иконостас* (о большом количестве чего-нибудь), *танцевать* (о движениях футболистов), *скачки* (о танцах).

В студенческом жаргоне наблюдается тоже своеобразное стремление к поискам, так сказать, „универсальных” слов, напр.: слова *мужик* и *девушка* всеми студентами употребляются в различных ситуациях и в различных значениях, чаще всего как обращения. Сюда же относятся слова *банка* и *многостаночник*.

Студенческий сленг впитывает в себя отдельные слова из жаргона других социальных групп. Это объясняется тем, что молодые люди, вступая в состав студенческой общности привносят с собой все то, что является характерным в тех социальных группах, в которых они до поступления в вуз проживали.

<sup>8</sup> Там же, стр. 50.

FROM OBSERVATIONS MADE ON THE STUDENTS EVERY DAY SPEECH

by

KAZIMIERZ WIELICZKO

Summary

The author of the article lived for three years in a room with Russian students in a hostel in Leningrad. During this period he made notes on the students' jargon. The students in the faculty of philosophy of the Leningrad State University were his subjects. They all came to Leningrad from different parts of the Soviet Union.

The author came to some conclusions as far as the students' jargon is concerned. Thus the words used by the students are not included in Russian explanatory dictionaries or they have quite another meaning. The students' speech is also characterized by parenthesis which slows down the speech and in this way helps them to find the necessary word. And finally the original desire for the so-called universal words can be observed in the students' jargon. As for example such words as "мужик" (man), "девушка" (girl) are used in different situations and with different meanings, more often as a form of address. The same can be said about the words "банка" (pot) "многостаночник" (multi-machine operative).